

No. 43106

**France
and
Romania**

Exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of Romania on the denunciation of the Convention of Establishment dated 27 August 1930. Paris, 17 December 1996 and Bucharest, 5 March 1997

Entry into force: *8 July 1997*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 October 2006*

**France
et
Roumanie**

Échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Roumanie portant dénonciation de la Convention d'établissement datée du 27 août 1930. Paris, 17 décembre 1996 et Bucarest, 5 mars 1997

Entrée en vigueur : *8 juillet 1997*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er octobre 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 17 Décembre 1996

Monsieur le Ministre,

À la suite de la signature, le 1er février 1993 à Bruxelles, de l'Accord d'association entre l'Union européenne et la Roumanie, entré en vigueur le 1er janvier 1995, les autorités françaises souhaitent dénoncer la Convention franco-roumaine d'établissement (ensemble un Protocole) signée à Paris, le 27 août 1930, conformément à son Article 10.

La présente lettre constitue la notification de la dénonciation prévue par la disposition précitée.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'informer de la date à laquelle celle-ci vous sera parvenue.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

HERVÉ DE CHARETTE

À Son Excellence
Monsieur Adrian Severine
Ministre d'État
Ministre des Affaires étrangères
Bucarest

II

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI

DIRECTIA JURIDICA SI A TRATATELOR¹

Bucarest, le 05 mars 1997

No. H(01)/632

Le Ministère des Affaires Étrangères de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur d'accuser réception des notifications concernant la Convention franco-roumaine d'établissement, signée à Paris, le 27 août 1930, y compris les notifications contenues dans la lettre du Ministre des Affaires Étrangères adressée à son ho-

1. Ministère des Affaires Étrangères de Roumanie - Direction des Affaires juridiques et des Traités

mologue roumain avec la Note Verbale de l'Ambassade no.05/AL du 6 janvier 1997 et synthétisée dans la Note Verbale nr.124/AR du 13 février 1997.

Les autorités roumaines compétentes sont également d'accord avec l'opinion des autorités françaises que la Convention franco-roumaine d'établissement de 1930 (ensemble un Protocole) tombe en désuétude et ne peut plus être appliquée par l'entrée en vigueur de l'Accord d'association entre l'Union Européenne et la Roumanie, signé à Bruxelles, le 1^{er} février 1993.

En conséquence, les autorités roumaines acceptent que le 8 juillet 1997 soit considérée comme la date de la cessation des effets de ladite Convention.

Le Ministère des Affaires Étrangères de Roumanie remercie l'Ambassade de France pour son sollicitude manifesté dans le problème évoqué et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Ambassade de France
Bucarest

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

FRENCH REPUBLIC

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 17 December 1996

Sir,

Following the signature, on 1 February 1993 at Brussels, of the Agreement of Association between the European Union and Romania, which entered into force on 1 January 1995, the French authorities wish to denounce the Franco-Romanian Convention of Establishment (with Protocol) signed at Paris on 27 August 1930, in accordance with its Article 10.

This letter constitutes the notification of denunciation provided for in the said Article 10.

I should be grateful if you would be kind enough to notify me of the date on which this letter reaches you.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HERVÉ DE CHARETTE

His Excellency
Mr. Adrian Severine
Minister of State
Ministry of Foreign Affairs
Bucharest

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF ROMANIA

LEGAL AND TREATY DEPARTMENT

Bucharest, 5 March 1997

No. H (01)/632

The Ministry of Foreign Affairs of Romania presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to acknowledge receipt of the notifications concerning the Franco-Romanian Convention of Establishment, signed at Paris on 27 August 1930, including the notification contained in the letter of the Minister for Foreign Affairs addressed to

his Romanian counterpart with the Embassy's note verbale No. 05/AL dated 6 January 1997 and summarized in note verbale No. 124/AR dated 13 February 1997.

The competent Romanian authorities are also in agreement with the opinion of the French authorities that the Franco-Romanian Convention of Establishment of 1930 (with Protocol) is obsolete and can no longer be applied as a result of the entry into force of the Agreement of Association between the European Union and Romania signed at Brussels on 1 February 1993.

Accordingly, the Romanian authorities agree that 8 July 1997 should be regarded as the date on which the said Convention shall cease to be in force.

The Ministry for Foreign Affairs of Romania thanks the Embassy of France for the concern which it has shown concerning this problem and takes this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Embassy of France
Bucharest

